

Дата поступления рукописи в редакцию: 13.03.2026 г.
Дата принятия рукописи в печать: 03.04.2026 г.

DOI: 10.24412/2076-1503-2026-3-779-786

НЕКРАСОВА Карина Иоскаевна,
Ст. преподаватель
Уральского Государственного Аграрного Университета,
Магистрант УрГПУ,
e-mail: melindochka@yandex.ru

МАКАРОВА Татьяна Николаевна,
Старший преподаватель
Уральского Государственного Аграрного Университета,
e-mail: rowanta@mail.ru

РОЩИНА Наталья Викторовна,
Преподаватель
Уральского Государственного Аграрного Университета,
e-mail: roshinat@mail.ru

ВОЛКОВА Светлана Александровна,
Преподаватель
Уральского Государственного Аграрного Университета,
e-mail: volkiva.s.a@inbox.ru

СТЕПАНОВ Роман Иванович,
Доцент кафедры иностранных языков
Уральского Государственного Аграрного Университета, к.п.н.,
e-mail: ramanist89@mail.ru

КОНЦЕПТ «ЧЕСТЬ» В ПРОСТРАНСТВЕ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОГО РОМАНА: ТРАВМА, ЭМИГРАЦИЯ И НЕПРОСТАЯ ЖЕНСКАЯ СУДЬБА В ПРОИЗВЕДЕНИИ ЭЛИФ ШАФАК «ЧЕСТЬ»

Аннотация. В статье представлен комплексный литературоведческий анализ романа современной британо-турецкой писательницы Элиф Шафак «Честь» (Nopour, 2011). Рассматривается художественное своеобразие произведения, его проблемно-тематическая структура и место в развитии мультикультурного турецко-британского романа. Особое внимание уделяется трем ключевым аспектам: изображению эмигрантского опыта и связанных с ним травм, репрезентации женской судьбы в контексте патриархальных традиций, а также осмыслению концепта «честь» как культурного конструкта, определяющего логичную трагическую развязку. Анализируется система персонажей, нарративная структура и художественные приемы, позволяющие автору избежать однозначных моральных оценок и представить «убийство во имя чести» как сложный социокультурный феномен.

Ключевые слова: концепт, честь, турецкая литература, Элиф Шафак.

NEKRASOVA Karina Ioskaevna,
Art. Lecturer of the Ural State Agrarian University,
Graduate Student of Ural State Pedagogical University

MAKAROVA Tatyana Nikolaevna,
Senior Lecturer, Ural State Agrarian University

ROSHCHINA Natalia Viktorova,
Lecturer, Ural State Agrarian University

VOLKOVA Svetlana Alexandrovna,
Lecturer, Ural State Agrarian University

STEPANOV Roman Ivanovich,
Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Ural State Agrarian University, Ph.D.

THE CONCEPT OF “HONOR” IN THE SPACE OF A MULTICULTURAL NOVEL: TRAUMA, EMIGRATION AND A DIFFICULT FEMALE FATE IN ELIF SHAFAK’S “HONOR”

Annotation. *The article presents a comprehensive literary analysis of the novel Honor (2011) by the modern British-Turkish writer Elif Shafak. The article considers the artistic originality of the work, its problematic and thematic structure and its place in the development of the multicultural Turkish-British novel. Special attention is paid to three key aspects: the depiction of the emigrant experience and related traumas, the representation of women’s fate in the context of patriarchal traditions, as well as the understanding of the concept of “honor” as a cultural construct that defines a logical tragic outcome. The author analyzes the character system, narrative structure and artistic techniques that allow the author to avoid unambiguous moral assessments and present “murder in the name of honor” as a complex socio-cultural phenomenon.*

Key words: concept, honor, Turkish literature, Elif Shafak.

Элиф Шафак (Elif Shafak) — одна из наиболее значимых фигур современной мировой литературы, автор девятнадцати книг, переведенных на 57 языков, член Европейского совета по международным отношениям, президент Королевского литературного общества с 2025 года. Её творчество, балансирующее между восточной и западной культурными традициями, представляет собой уникальный материал для изучения процессов культурного трансфера, гибридизации идентичности и трансформации традиционных ценностей в условиях глобализации.

Роман «Честь» (оригинальное название «Honour»), опубликованный в 2011 году (в Турции под названием «İskender»), занимает особое место в творчестве турецко-британской писательницы. Это произведение, как отмечает исследовательница Л. Н. Юзмухаметова, «освещает проблемы расового, гендерного равенства, эмиграции, противостояния Востока и Запада, устаревших догматических норм морали, приводящих к трагическим последствиям, в контексте темы травмы, посттравматического синдрома». [4]

Актуальность настоящего исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, роман Шафак «Честь» продолжает привлекать внимание исследователей в различных странах: в 2024 году опубликована статья Л. Н. Юзмухаметовой в «Вестнике Рязанского государственного университета», в 2026 году вышло переводоведческое исследование К. Теккая в авторитетном журнале Sage Open (Q1). Во-вторых, проблематика романа — эмиграция, культурная травма, гендер-

ное неравенство, столкновение традиционных и современных ценностей — сохраняет острую актуальность в современном мире. В-третьих, роман представляет собой показательный пример мультикультурной литературы, создаваемой на стыке культур и языков.

Цель статьи — проанализировать роман Элиф Шафак «Честь» как художественное целое, выявив его ключевые темы, систему персонажей и художественные особенности, а также определить место этого пронзительного художественного произведения в контексте творчества писательницы и современной мультикультурной литературы. В статье обобщаются результаты современных научных исследований романа, включая работы Л. Н. Юзмухаметовой (2024), переводоведческий анализ К. Теккая (2026), а также рецепцию произведения в критике и читательской среде.

Как справедливо отмечают Воротникова П.В. и Алешина Л.Н. в своей статье «Лингвокультурема «Честь» в современном русском языке (на материале детектива В. Пронина «Женщина по средам»)» «Изучение термина «концепт» является одной из самых актуальных тем в области когнитивной лингвистики. Основная причина такого интереса заключается в репрезентации и восприятии той или иной лексемы (концепта) в целом, она освещена в научных трудах многих исследователей». [1]

Роман «Честь» был впервые опубликован на английском языке в 2011 году. В Турции он вышел под названием İskender (по имени одного из главных героев) и, как и предыдущие книги Шафак,

разошелся сотнями тысяч экземпляров и продолжает расходиться и вызывать острый интерес читателей. Однако появление романа сопровождалось скандалом: блогеры обвинили писательницу в заимствовании тем и персонажей из романа Зэди Смит «Белые зубы» (White Teeth). Обвинения были опровергнуты самой Смит, которая в открытом письме Шафак назвала эти обвинения «абсурдными».

Как отмечает обозреватель London Review of Books К. Генч, сходство между романами двух писательниц действительно существует — оба произведения посвящены опыту иммигрантских семей, действие обоих происходит в лондонском районе Хакни в 1970-е годы, в обоих фигурируют близнецы, сквоттеры, феминистки в расклешенных брюках. Однако, подчеркивает Генч, ««Честь» — это специфически анатолийская история: значительная ее часть происходит в 1940-е годы в курдском городке на востоке Турции».[5] Поэтому справедливо можно заметить, что «Честь» — это уникальное и ни с чем несравнимое произведение, достойное Нобелевской премии по литературе.

Роман «Честь» занимает важное место в творческой эволюции Шафак. Если ранние произведения писательницы (такие как, например, «Стамбульский бастард», 2006) были сосредоточены преимущественно на турецкой истории и культуре, а последовавший за ним роман «Сорок правил любви» (2009) обращался к суфийской традиции, то «Честь» знаменует поворот к осмыслению опыта турецких иммигрантов в Великобритании.

Как отмечает Л. Н. Юзмухаметова, Шафак является «одной из самых заметных мультикультурных авторов в современной британской литературе». [4] Её тексты, создаваемые на английском языке автором с турецкими корнями, «дают богатый материал для изучения природы» культурных взаимодействий. В этом контексте «Честь» может рассматриваться как программное произведение, в котором мультикультурная проблематика выходит на первый план.

Роман открывается знаковой фразой: «Моя мать умерла дважды». Эти слова произносит в 1992 году в Лондоне Эсма, образованная и ассимилированная молодая женщина, по пути в тюрьму, где с 1978 года отбывает наказание её брат Искендер, осужденный за убийство их матери Пембе. Таким образом, убийство задано с самого начала — интрига заключается не в том, что произошло, а в том, что привело к этой трагедии. При этом автору удается и удивить, и восхитить, и вызвать у читателя поток слёз.

Действие романа разворачивается в двух временных пластах и двух географических про-

странствах. Первый план — Лондон 1970-х годов, где разворачивается трагедия семьи Топрак. Второй план — курдская деревушка на востоке Турции 1940-х годов, где формируются характеры и судьбы персонажей, где укоренены те традиции и представления, которые в конечном итоге и приведут к катастрофе. Нельзя не отметить, что романы Шафак очень хорошо структурированы, она очень удачно использует довольно распространенный писательский приём параллельного развития двух и более историй, которые потом вплетаются в одну. [14]

Шафак использует полифоническую нарративную структуру: повествование ведется от лица разных персонажей, что позволяет читателю увидеть события с множества точек зрения. Как отмечает рецензент Kirkus Reviews, эта техника позволяет автору «превратить то, что в руках менее искусного писателя могло бы стать полемикой против убийств чести, в пронзительную, полную сочувствия, но в конечном счете универсальную семейную трагедию». [6]

Некая Кристин в рецензии на Goodreads подчеркивает, что «использование множества точек зрения ставит читателя в уникальное и, возможно, тревожное положение». Зная с самого начала трагический исход, читатель получает возможность увидеть, какие силы привели Искендера к убийству: «читатель может не любить Искендера, но читатель не испытывает к нему ненависти. Отчасти потому, что читатель видит силы, которые движут им — расизм в обществе, перемещение, отсутствие отцовской фигуры, выбор кого-то на замену этой фигуре, отвержение семьей». [6]

Центральными фигурами романа, что совсем не очевидным является в начале являются две сестры-близняшки — Пембе и Джамиля. Как отмечает исследователь К. Хусейн в статье «Бездомность против гибридности: страдания женщин и кризис идентичности в романе Элиф Шафак «Честь»», они составляют «краеугольный камень романа». [2] Сестры рождаются в бедной семье, где у матери было восемь дочерей и отчаянные попытки родить сына. С самого начала их существование определено гендерной иерархией патриархального общества.

Пембе — более авантюрная и смелая сестра, стремящаяся вырваться из тесного мира деревенских ограничений. Джамиля — мечтательная, склонная к мистицизму. Изначально Адем Топрак влюбляется в Джамилю, но она уже обещана пожилому мужчине из семьи, которая похитила ее и тем самым скомпрометировала ее честь.

Судьбы сестер расходятся: Пембе уезжает в Лондон, Джамия остается в Турции. Однако обе они, как отмечает в своем исследовании романа Шафак Хусейн, страдают от «бездомности и отчуждения даже в патриархальных обществах в результате патриархальных ограничений». [2]

Адем Топрак — муж Пембе, отец ее троих детей — фигура сложная и неоднозначная. Переехав в Лондон, он не может найти себя: к концу 1970-х он проигрывает семейные сбережения в азартные игры и бросает Пембе ради любовницы.

Искендер, старший сын, воспитывается в убеждении, что он должен быть защитником чести семьи. Подростком он с трудом находит свое место в британском обществе. Когда Пембе, оставленная мужем, начинает работать в парикмахерской и постепенно расцветает, а затем встречает достойного мужчину и влюбляется, Искендер воспринимает это как угрозу семейной чести. Четырнадцатилетний подросток идет убийство матери как ему кажется во имя чести.

Юнус, младший сын, семилетний ребенок, представляет собой полную противоположность Искендеру. Он «полностью британский», «волшебный ребенок, невинный, но мудрый не по годам». Юнус становится талисманом группы хиппи в соседнем скворце. Его образ символизирует возможность иного пути — интеграции, а не конфликта, принятия, а не отрицания.

Важной особенностью романа является отсутствие однозначно положительных и однозначно отрицательных персонажей. Как отмечает многие читатели, в том числе и на портале «Литрес», «каждый образ показан с разных сторон. Тут нет очень положительных и очень отрицательных героев... Как и в жизни, они совершают то хорошие, то не очень поступки. Не то чтобы каждому можно было найти оправдание, но, по крайней мере, можно понять мотив совершенных действий».

Эта моральная сложность — сознательная художественная стратегия Шафака. Показывая историю глазами разных персонажей, включая самого горе-убийцу, она добивается того, что читатель в процессе чтения «не только содрогается от ужаса, но и испытывает печаль, смешанную с жалостью и гневом».

Название романа выносит в заглавие ключевое понятие, вокруг которого строится трагедия. Шафак исследует «честь» не как универсальную ценность, а как культурный конструкт, по-разному определяемый в разных обществах и по-разному применяемый к мужчинам и женщинам. Честь входит в ядро личности, а ядро личности в целом составляют концепты, выступающие своеобразным регулятором нравственности.

Одна из читательниц точно цитирует ключевой пассаж романа: «Таков был мир, в котором родились Розовая Судьба и Достаточно Красивая. В этом мире слово «честь» было не просто словом, но и именем. Но это имя давали только мальчикам. Только мужчины имели честь, будь они стариками, мужами в расцвете лет или же юнцами, на губах которых еще не обсохло материнское молоко. У женщин чести не было. Честь им заменял стыд».

В этом фрагменте сконцентрирована гендерная асимметрия концепта: мужчина обладает честью (*namus*), женщина должна быть стыдливой, чтобы не запятнать мужскую честь. Убийство чести, таким образом, предстает не как аномалия, а как логическое следствие этой асимметрии, как крайнее выражение патриархальной логики.

Как пишет Мусханова И.В. в своей статье «Лингвопедагогический аспект концепта «честь» в парадигме духовно-нравственного воспитания личности» «Несмотря на достаточное количество работ по педагогике, психологии, филологии, культурологии, рассматривающих различные аспекты концепта «честь»... данный конспект недостаточно изучен как лингвопедагогический феномен. Исследование концепта «честь» представляется актуальным, поскольку он является значимым в любой лингвокультуре и определяется как ключевой компонент национальной картины мира». Также в статье в заключении справедливо отмечается, что «полученные экспериментальные данные подтверждают мнение, что человек всегда идентичен своей национальной культуре и каким бы изменениям не подвергался мир с его вызовами, рисками, трендами, неизбежными остаются нравственность, духовность, человечность, т.е. всё то, что делает человека настоящим Человеком.» [11]

Одной из центральных тем романа является эмиграция и связанные с ней травмы. Л. Н. Юзмухаметова подчеркивает, что в романе «проблемы расового, гендерного равенства, эмиграции, противостояния Востока и Запада, устаревших догматических норм морали... освещаются в контексте темы травмы, посттравматического синдрома».

Исследование К. Хусейна, выполненное с использованием теоретических концепций Хоми К. Бхабхи, анализирует состояние «бездомности» (*unhomeliness*), которое переживают иммигранты. Пембе и ее семья, переехав в Англию, оказываются в пространстве между культурами: они уже не полностью принадлежат традиционному турецкому миру, но еще не интегрировались в британ-

ское общество. Это промежуточное состояние, по Бхабхе, порождает глубокий психологический дискомфорт и кризис идентичности.

Разные члены семьи по-разному реагируют на этот кризис. Адем пытается бежать от него в азартные игры и измену. Искендер — в гипертрофированную маскулинность и защиту «чести». Эсма — в образование и ассимиляцию. Юнус — в полное принятие британской контркультуры.

Феминистская оптика пронизывает весь роман. Шафак показывает, как патриархатные структуры ограничивают жизнь женщин, определяя их судьбы с самого рождения. Восемь дочерей в семье Пембе и Джамии воспринимаются как трагедия — мать отчаянно пытается родить сына, который даст семье статус и «честь».

Однако роман Шафак показывает не только страдания женщин, но и формы их сопротивления. Пембе, выйдя замуж за Адема, совершает акт свободы — пусть ограниченный, пусть в рамках доступных ей опций, но это ее выбор. В Лондоне, оставленная мужем, необразованная деревенская женщина не погибает, а находит работу, начинает расцветать, открывается любви. Ее убийство становится не просто трагедией отдельной женщины, но символом насилия, которое патриархатная система обрушивает на женщину, осмелившуюся жить своей жизнью, пойти своим путем.

Джамия, оставшаяся в Турции, избирает другой путь сопротивления — путь духовности, внутренней свободы. Она сама добродетель, она по своей воле посвящает свою жизнь не семье, а целительству, она становится хранительницей традиций, но традиций не патриархатных, а народных, связанных с женской мудростью.

Проблема идентичности — сквозная для всего творчества Шафак. В романе «Честь» эта тема раскрывается через судьбы трех детей Пембе: Искендера, Эсмы и Юнуса.

Искендер пытается сохранить традиционную идентичность, понимаемую им как защита чести семьи. Однако в британском контексте эта идентичность становится токсичной, ведущей к насилию и саморазрушению. Эсма выбирает ассимиляцию — получает образование, говорит без акцента, работает. Но и этот путь не дает полного освобождения от травмы прошлого. Юнус, самый младший, уже полностью «британский», он органично вписывается в мультикультурную среду Лондона. Его образ намекает на возможность иного будущего — будущего, в котором гибридность становится не источником травмы, а источником силы и свободы.

Важной особенностью романа «Честь» является его двуязычная природа. Как отмечает иссле-

дователь К. Теккая в статье, опубликованной в журнале Sage Open (2026), роман был «изначально написан на английском языке, а позже переведен на турецкий с участием автора». Это делает «Честь» случаем «само-перевода» (self-translation), когда автор пересматривает собственную культурную идентичность через другой язык. [12]

Исследование Теккая, выполненное на материале десяти репрезентативных текстовых фрагментов, показывает, что «турецкая версия содержит заметные добавления и опущения, которые выходят за рамки лингвистической эквивалентности и указывают на сознательный акт переписывания». Автор приходит к выводу, что ««Честь» представляет собой пример культурно мотивированного само-переписывания, функционирующего как средство переговоров об идентичности и культурного репозиционирования, а не просто как лингвистический перенос». [12]

В 2019 году роман был издан на русском языке в переводе Екатерины Большелаповой (издательство «Азбука-Аттикус»). Перевод вышел очень удачным и верным, но всё же вызвал неоднозначную небольшую критику читателей особенно в отношении перевода имен. Как отмечает одна из читательниц, «мне до сих пор непонятно, почему вы так перевели имена героев? Почему Пимби, Джамии и Эдим, если они Пэмбе, Джамии и Адем? Конечно, смысла романа это не меняет, но мне резало глаза, особенно, от «Пимби»».

Эта критика указывает на важную проблему передачи культурно-специфических элементов при переводе. Имена собственные в романе несут культурную нагрузку, и их адаптация может существенно влиять на восприятие текста. Однако, как показывает исследование Теккая, сама Шафак в турецкой версии своего романа также прибегала к значительным трансформациям, что делает вопрос о «правильном» переводе особенно сложным.

Роман «Честь» получил высокие оценки критиков. Kirkus Reviews называет его «пронзительной, полной сочувствия, но в конечном счете универсальной семейной трагедией». Критики отмечают способность Шафак превращать сложные социополитические вопросы в глубоко человеческие истории, в которые погружаешься с головой.

Читательские отзывы на платформе «Литрес» также преимущественно положительны. Читатели отмечают «глубину и проникновенность» прозы Шафак, ее умение создавать «живых» персонажей, способность говорить о сложных вещах без морализаторства. Многие читатели подчерки-

вают актуальность поднятой автором темы: «Тема, конечно, очень непростая и, несмотря на то, что действия романа происходят в 70-е годы, она остается актуальной и в наше время. И это можно встретить не только в Турции, или каких-то исламских странах, подобным историям есть место и на юге России (в Дагестане, например)». И с этим нельзя не согласиться.

Роман «Честь» становится объектом всё более пристального научного изучения. В 2024 году опубликована статья Л. Н. Юзмухаметовой «Эмиграция, травма и женщина в романе Элиф Шафак «Честь»», анализирующая роман в контексте тем эмиграции, травмы и женской судьбы. [4] В 2022 году вышло исследование К. Хусейна, использующее теоретические концепции Хоми К. Бхабхи для анализа идентичности персонажей. В 2026 году опубликовано переводоведческое исследование К. Теккая в журнале Sage Open. [2]

Этот растущий исследовательский интерес свидетельствует о том, что роман «Честь» воспринимается не просто как очень интересная книга, мировой бестселлер, запоминающееся глубокое произведение, но как значимое художественное произведение, требующее серьезного академического анализа.

Проведенный анализ позволяет сформулировать следующие выводы:

1. Роман Элиф Шафак «Честь» представляет собой многослойное художественное произведение, в котором темы эмиграции, травмы, гендерного неравенства, чести и культурной гибридности сплетены в сложную ткань семейной саги. Автор книги с первых страниц вводит читателя в напряжение и даёт пищу для размышления и начинает потихоньку очень грамотно распутывать событийный клубок ниточкой за ниточкой, всё больше раскрывая персонажей, историю и изучаемый в нашей статье концепт «честь», который автор даже вынесла в название своего произведения.
2. Центральным концептом романа является «честь» — многогранное понятие, которое автор подвергает деконструкции, показывая его гендерную асимметрию и культурную обусловленность. Убийство чести предстает не как аномалия, а как логическое следствие патриархальной логики. Промывание мозгов нередко приводит к трагедии и здесь это очень интересно и красиво обыгрывается, а уж выводы читатель сделает сам.
3. Полифоническая нарративная структура позволяет Шафак избежать однозначных моральных оценок и представить трагедию во всей ее сложности, вызывая у читателя

не только ужас, но и сострадание, не только осуждение, но и понимание.

4. Система персонажей романа построена таким образом, чтобы продемонстрировать различные стратегии существования в ситуации культурного пограничья: от гипертрофированной защиты традиции (Искендер) через ассимиляцию (Эсма) к органичной гибридности (Юнус).
5. Женские образы романа (Пембе, Джамиля) показывают не только страдания, причиняемые патриархатной системой, но и различные формы сопротивления — от индивидуального выбора до сохранения альтернативных духовных традиций.
6. Двухязычная природа романа (написан на английском, переведен на турецкий с участием автора) делает его показательным примером само-перевода, в котором автор пересматривает собственную культурную идентичность через другой язык.

Как справедливо и весьма точно автор статьи старший преподаватель из Узбекистана отмечает в аннотации к своей статье «Лингвопрагматические средства реализации межличностных отношений в художественном тексте (на примере творения Элиф Шафак)» «В произведениях Элиф Шафак межличностные отношения складываются уникальным образом, что еще больше привлекает читателя. Тот факт, что факты связным образом связаны друг с другою придает произведению больше шарма. Человек прочитавший ее произведения один раз, будет испытывать потребность в них снова и снова. Это показывает насколько привлекательно и искусно написано это произведение.» [13]

А как отмечает Л. Н. Юзмухаметова, тексты Элиф Шафак «могут дать богатый материал для изучения природы» культурных взаимодействий «не только в рамках литературоведческого анализа, но и в других междисциплинарных научных работах». [4]

В заключении хотелось бы отметить, что роман «Честь» с его сложной проблематикой и художественным совершенством остается одним из наиболее значимых произведений турецко-британской писательницы, продолжая привлекать внимание читателей и исследователей по всему миру. Это произведение, которое определенно не назвать проходным. Оно ещё не раз попадет в поле зрения исследователей и будет представлять научный интерес ещё долгое время.

Список литературы:

- [1] Воротникова П.В., Алешина Л.Н. «Лингвокультурема «Честь» в современном русском языке

(на материале детектива В. Пронина «Женщина по средам»)) Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturema-chest-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-materiale-detektiva-v-pronina-zhenschina-po-sredam> (дата обращения: 10.03.2026).

[2] Хусейн К. Х. Бездомность против гибридности: страдания женщин и кризис идентичности в романе Элиф Шафак «Честь» // *Anbar University Journal of Languages and Literature*. — 2022. — Июнь. — URL: <https://aujll.uoanbar.edu.iq/index.php/aujll/article/view/174> (дата обращения: 10.03.2026). (На англ. яз.).

[3] Шафак Э. Честь / пер. с англ. Е. Большелавовой. — СПб. : Азбука : Азбука-Аттикус, 2019. — 480 с.

[4] Юзмухаметова Л. Н. Эмиграция, травма и женщина в романе Элиф Шафак «Честь» // *Вестник Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина*. — 2024. — № 3 (84). — С. 151–155.

[5] Genç K. Anglobalisation [Электронный ресурс] // *London Review of Books*. — 12 April 2012. — URL: <https://pugpig.lrb.co.uk/blog/2012/april/anglobalisation> (дата обращения: 10.03.2026).

[6] Kirkus Reviews. Honor by Elif Shafak [Электронный ресурс] // *Kirkus*. — 11 March 2013. — URL: <https://www.kirkusreviews.com/book-reviews/elif-shafak/honor-shafak/print/> (дата обращения: 10.03.2026).

[7] Christine's review of Honour [Электронный ресурс] // *Goodreads*. — 6 March 2013. — URL: <https://www.goodreads.com/review/show/554122568> (дата обращения: 10.03.2026).

[8] Отзывы на книгу «Честь» [Электронный ресурс] // *Литрес*. — URL: <https://litres.com/book/elif-shafak/chest-8510992/reviews/> (дата обращения: 10.03.2026).

[9] Ягаева С. Б. Характеристика концепта «честь» (на примере разных лингвокультур) // *Гуманитарные и естественно-научные исследования: основные дискуссии*. - 2021 - с. 177-180

[10] Собенников А. С. Концепт «честь в языке и культуре / А. С. Собенников // *Специальная техника и технологии транспорта*. - 2020. - № 6(44). - С. 293-296

[11] Мусханова И.В. «Лингвопедагогический аспект концепта «честь» в парадигме духовно-нравственного воспитания личности» Текст научной статьи по специальности «Науки об образовании» — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopedagogicheskiy-aspekt-kontsept-a-chest-v-paradigme-duhovno-nravstvennogo-vospitaniya-lichnosti/viewer> (дата обращения: 10.03.2026).

[12] Теккая К. Культурно-специфические элементы в романе Элиф Шафак «Честь»: анализ перевода через теории переписывания и культурного трансфера на английском и турецком языках // *Sage Open*. — 2026. — Vol. 16, № 1. (На англ. яз.).

[13] Жораева М.Б. «Лингвопрагматические средства реализации межличностных отношений в художественном тексте (на примере творения Элиф Шафак)» Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopragmaticheskie-sredstva-realizatsii-mezhlichnostnyh-otnosheniy-v-hudozhestvennom-tekste-na-primere-tvoreniya-elif-shafak> (дата обращения: 10.03.2026).

[14] Некрасова К.И. «Роман Элиф Шафак «Сорок правил любви» как пример хорошего структурированного повествования» В книге: *Обучение иностранному языку в неязыковом вузе: опыт, проблемы, перспективы*. Екатеринбург, 2023. С. 18-20.

References:

[1] Vorotnikova P.V., Aleshina L.N. "Linguoculturema "Honor" in modern Russian (based on the material of detective V. Pronin "Woman on Wednesdays") "Text of a scientific article in the specialty "Linguistics and literary criticism" - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturema-chest-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-materiale-detektiva-v-pronina-zhenschina-po-sredam> (дата обращения: 10.03.2026).

[2] Hussein K.H. Homelessness vs. Hybridity: Women's Suffering and Identity Crisis in Elif Shafak's novel "Honor" // *Anbar University Journal of Languages and Literature*. — 2022. - June. - URL: <https://aujll.uoanbar.edu.iq/index.php/aujll/article/view/174> (access date: 10.03.2026). (In English).

[3] Shafak E. Honor/per. From the English E. Bolshelapova. - St. Petersburg: ABC: ABC-Atticus, 2019. - 480 s.

[4] Yuzmukhametova L.N. Emigration, trauma and a woman in Elif Shafak's novel "Honor" // *Bulletin of the Ryazan State University named after S. A. Yesenin*. — 2024. — № 3 (84). - S. 151-155.

[5] Genç K. Anglobalisation [Электронный ресурс] // *London Review of Books*. — 12 April 2012. - URL: <https://pugpig.lrb.co.uk/blog/2012/april/anglobalisation> (access date: 10.03.2026).

[6] Kirkus Reviews. Honor by Elif Shafak [Electronic Resource] // *Kirkus*. — 11 March 2013. — URL: <https://www.kirkusreviews.com/book-reviews/elif-shafak/honor-shafak/print/> (дата обращения: 10.03.2026).

[7] Christine's review of Honor. — 6 March 2013. - URL: <https://www.goodreads.com/review/show/554122568> (access date: 10.03.2026).

[8] Reviews of the book "Honor" [Electronic resource]//Liters. - URL: <https://litres.com/book/elif-shafak/chest-8510992/reviews/> (access date: 10.03.2026).

[9] Yagaeva S. B. Characterization of the concept of "honor" (using the example of various linguistic cultures)//Humanitarian and natural-scientific research: main discussions. - 2021 - p. 177-180

[10] Sobennikov A. S. Concept "honor in language and culture/A. S. Sobennikov//Special transport technology and technology. - 2020. - № 6(44). - S. 293-296

[11] Muskanova I.V. "Linguopedagogic aspect of the concept of "honor" in the paradigm of spiritual and moral education of a person" Text of a scientific article in the specialty "Sciences of Education" - URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopedagogicheskiy-aspekt-kontsepta-chest-v-paradigme-duhovno-](https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopedagogicheskiy-aspekt-kontsepta-chest-v-paradigme-duhovno-nravstvennogo-vospitaniya-lichnosti/viewer)

[npravstvennogo-vospitaniya-lichnosti/viewer](https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopedagogicheskiy-aspekt-kontsepta-chest-v-paradigme-duhovno-nravstvennogo-vospitaniya-lichnosti/viewer) (дата обращения: 10.03.2026).

[12] Tekkaya K. Cultural-specific elements in Elif Shafak's novel "Honor": an analysis of translation through theories of rewriting and cultural transfer in English and Turkish//Sage Open. — 2026. — Vol. 16, № 1. (In English).

[13] Zhoraeva M.B. "Linguopragmatic means of implementing interpersonal relations in an artistic text (using the example of the creation of Elif Shafak)" Text of a scientific article in the specialty "Linguistics and literary criticism" - URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvopragmaticheskie-sredstva-realizatsii-mezhlichnostnyh-otnosheniy-v-hudozhestvennom-tekste-na-primere-tvoreniya-elif-shafak> (дата обращения: 10.03.2026).

[14] Nekrasova K.I. "Roman Elif Shafak "Forty rules of love" as an example of a good structured narrative" In the book: Teaching a foreign language at a non-linguistic university: experience, problems, prospects. Yekaterinburg, 2023. S. 18-20.





ЮРКОМПАНИ

www.law-books.ru

Юридическое издательство
«ЮРКОМПАНИ»

Издание учебников,
учебных и методических
пособий, монографий,
научных статей.

Профессионально.

В максимально
короткие сроки.

Размещаем
в РИНЦ, E-Library.